



MICHEL N. OSSORGUINE

France

Ave Maria

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: Ave Maria
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choir
Style: A cappella
Comment: Prayer in Slavonic; "Rejoice, O Mother of God". A version for two equal voices and one for a four-voice mixed choir. Slavonic texts transcribed into Russian and for French-speaking singers.

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО РАДУЙСЯ

*Для двух однородных и четырёх смешанных голосов
а капелла*



AVE MARIA

*Pour chœurs à deux voix égales et à quatre voix mixtes
a cappella*

MICHEL N. OSSORGUINE

Адриану и Полине,
БОГОРОДИЦЕ ДЕВО РАДУЙСЯ

Для двух однородных голосов

Сочинение

М. Н. ОСОРГИН

(05/ 02/ 2018)

Богородица Дева Мария,

Радостно
♩ = 80

mf
Бо - го - ро - ди - це Де - во,

mp
Бо - го - ро - ди - це Де - во, *sfz* ра - дуй -

исполненная благодати Божией, радуйся!

sfz

ра - дуй - ся, бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос - подь

ся, бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос -

Господь с Тобою; благословенна Ты между жёнцами

sfz **Poco rit** **A tempo**

с То - бо - ю! Бла - го - сло - вен - на Ты в же -

подь с То - бо - ю! Бла - го - сло - вен - на ты в же -

и благословен плод, Тобою рожденный

10 *mf*

нах и бла - го - сло - вен плод

нах и бла - го - сло - вен плод

Господь с Тобою; благословенна Ты между женщинами

12 **Molto ritenuto** **A tempo**

чре - ва Тво - е - го я - ко Спа - са ро - ди -

чре - ва Тво - е - го, я - ко Спа - са ро - ди -

потому что Ты родила Спасителя душ наших.

15 **Poco rit**

ла е - си душ на - ших.

ла е - си душ на - ших.

Моей подруге, музыкантше и актрисе Лидии Валерьевне Изосимовой,

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО РАДУЙСЯ

Для четырёх смешанных голосов

Сочинение

Михаил Н. ОСОРГИН

(16. 03. 2022)

Богородица Дева Мария,

Торжественно и радостно

Solennel et joyeux

$\text{♩} = 46$

mf

Бо - го - ро - ди - це де - во, ра - дуй - ся,
Бо - го - ро - ди - це де - во, ра - дуй - ся,
Бо - го - ро - ди - це де - во, ра - дуй - ся,
Бо - го - ро - ди - це де - во, ра - дуй - ся,

исполненная благодати Божией, радуйся!

6
Бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос -
Бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос -
8
Бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос -
Бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Гос -

Господь с Тобю;

Нежно
Tendre
♩ = 50

9
подь с То - бо - ю! Бла - го - сло - вен - на Тывже -
подь с То - бо - ю! Бла - го - сло - вен -
8
подь с То - бо - ю!
подь с То - бо - ю!

благословенна Ты между женщинами

13 *Au second plan*

нах Ма - ри - е,
на Ты в же - нах, Ма - ри - е,
Бла - го - сло - вен - на Ты в же - нах
Бла - го - сло - вен - на Ты в же - нах

и благословен плод, Тобою рожденный

17 *Au second plan*

Ма - ри - е,
и бла - го - сло - вен плод чре - ва Тво - е -
и бла - го - сло - вен плод чре - ва Тво - е -
и бла - го - сло - вен плод чре - ва Тво - е -

потому что Ты родила Спасителя души наших.

21 *f* *Meno mosso*

я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.
го я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.
го я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.
го я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (et non comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

« **t** » comme dans : **tard**

« **ou** » comme dans : **où, ours**

« **v** » comme dans : **vol**

« **y** », « **ie** », « **ill(e)** » Comme dans « *voyou, äie, paille, taïaut,* »

« **z** » comme dans : **zoo, assise**

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

« **K** » Comme en français : **crâne, koala, quotient**
Presque comme en allemand : **kommen, Kraft**

« **G** » Comme en français : **gomme, goût**
Presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**
Presque comme en anglais : **garden, ghost**

« **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont Roulés.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

« **L** » Presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**
Presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**

« **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**
Presque comme en anglais : **wish, will**
Presque comme en allemand : **Zimmer**

« **H** » Presque comme en allemand : **Achtung**
Presque comme en castillan : **jota**

« **H'** » Presque comme en allemand : **Ich, Milch** **H' ≠ H**

« **R'** » Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r » **R' ≠ R**

4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

b' Comme dans « **b(i)en** ».....et pas comme dans « **bain** » ; **b' ≠ b**

ç' Comme dans « s(i)en ».....et pas comme dans « sein » ;	ç' ≠ ç
d' Comme dans « d(i)eux ».....et pas comme dans « deux » ;	d' ≠ d
f' Comme dans « se f(i)er ».....et pas comme dans « fou » ;	f' ≠ f
k' Comme dans « qui, que, cas ».....et pas comme dans « quotient, cou » ;	k' ≠ K
l' Comme dans « l(i)en, l(i)on ».....et pas comme dans « lin, long » ;	l' ≠ l
m' Presque comme dans « m(i)en ».....et pas comme dans « main » ;	m' ≠ m
n' Presque comme dans « agneau ».....et pas comme dans « nous » ;	n' ≠ n
p' Presque comme dans « p(i)ou - p(i)ou ».....et pas comme dans « pour » ;	p' ≠ p
t' Presque comme dans « t(i)ens ! ».....et pas comme dans « Tintin » ;	t' ≠ t
v' Presque comme dans « v(i)a Paris ».....et pas comme dans « vas ! » ;	v' ≠ v
z' Presque comme dans « les yeux ».....et pas comme dans « les œufs » ;	z' ≠ z

Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « **mouillées** ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe. C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

tch Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »

tç Comme « la mouche **tsé-tsé** »

chtch Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.

Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !

Micha Ossorguine
Juin 2021

À Adrian et Pauline,
AVE MARIA

Pour deux voix égales

Composition

MICHEL N. OSSORGUINE
(05/ 02/ 2018)

Ô Mère de Dieu, réjouis-toi,

Joyeux
♩ = 80

mf

bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo,

mp

bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo, *sfz* Ra - dou -

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is for the first voice, starting with a whole rest followed by a half note G4, quarter notes A4 and B4, and a half note C5. The bottom staff is for the second voice, starting with a quarter note G3, quarter notes A3 and B3, and a half note C4. Dynamics include 'mf' for the first voice and 'mp' for the second voice. A 'sfz' dynamic appears in the second voice at the end of the system.

Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi

sfz

Ra - dou - ill(e)ç'a bLa - Go - da - tna - ya ma - Ri - yè, Go - çpod'

ill(e)ç'a bLa - Go - da - tna - ya ma - Ri - yè, Go -

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff continues from the previous system with a half note C5, quarter notes D5 and E5, and a half note F5. The bottom staff continues with a half note C4, quarter notes D4 and E4, and a half note F4. Dynamics include 'sfz' for both voices.

Tu es bénie entre toutes les femmes

sfz **Poco rit** **A tempo**

çto - bo - you bLa - Go - çLo - v'è - nna tY vjè -

çpod' çto - bo - you bLa - Go - çLo - v'è - nna tY vjè -

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff starts with a quarter note G4, quarter notes A4 and B4, and a half note C5. The bottom staff starts with a quarter note G3, quarter notes A3 and B3, and a half note C4. Dynamics include 'sfz' for both voices. Tempo markings 'Poco rit' and 'A tempo' are present above the staves.

Et le fruit de ton sein est béni

10 *mf*

naH i bLa - Go - сло - v'èn(e) pLod

naH i bLa - Go - çLo - v'èn(e) pLod

12 **Molto ritenuto** **A tempo**

tchR'è - va tvo - yé - Go ya - ko çpa - ça Ro - di -

tchR'è - va tvo - yé - Go ya - ko çpa - ça Ro - di -

Car tu as enfanté le sauveur de nos âmes.

15 **Poco rit**

La yé - çi douch(e) na - chYH

La yé - çi douch(e) na - chYH

À mon amie, musicienne et comédienne Lidia Izossimova,

AVE MARIA

Pour quatre voix mixtes

Composition

MICHEL N. OSSORGUINE

(16. 03. 2022)

Ô Mère de Dieu, réjouis-toi,

Solennel et joyeux
♩ = 46
mf

S
bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo,

A
bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo,

T
bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo,

B
bo - Go - Ro - di - tçè d'è - vo,

SACEM : T-309.789.638.9

© 2022

Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi

5

Ra - dou - ill(e)ç'a, bLa - Go - da - tna - ya ma -

Ra - dou - ill(e)ç'a, bLa - Go - da - tna - ya ma -

Ra - dou - ill(e)ç'a, bLa - Go - da - tna - ya ma -

Ra - dou - ill(e)ç'a, bLa - Go - da - tna - ya ma -

8

Tendre
♩ = 50

Ri - yè, Go - çpod' çto - bo - you! bLa - Go - çLo -

Ri - yè, Go - çpod' çto - bo - you! bLa - Go -

Ri - yè, Go - çpod' çto - bo - you!

Ri - yè, Go - çpod' çto - bo - you!

Tu es bénie entre toutes les femmes

12 *Au second plan*

v'èn-na tY vjè - naH, ma - Ri - yè,

çLo - v'èn - na tY vjè - naH, ma - Ri - yè,

bLa - Go - çLo - v'èn - na tY vjè - naH,

bLa - Go - çLo - v'èn - na tY vjè - naH,

Et le fruit de ton sein est béni

17 *Au second plan*

ma - Ri - yè,

i bLa - Go - çLo - v'èn(e) pLod - tchR'è - va tvo - yè -

i bLa - Go - çLo - v'èn(e) pLod - tchR'è - va tvo - yè -

i bLa - Go - çLo - v'èn(e) pLod - tchR'è - va tvo - yè -

Car tu as enfanté le sauveur de nos âmes.

f **Meno mosso**

21

ia - Ko çpa - ça Ro - di - La ié-çi douch(e) - na - chYH

Go ia - Ko çpa - ça Ro - di - La ié-çi douch(e) - na - chYH

Go ia - Ko çpa - ça Ro - di - La ié-çi douch(e) - na - chYH

Go ia - Ko çpa - ça Ro - di - La ié-çi douch(e) - na - chYH

TABLE DES MATIÈRES

*

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО РАДУЙСЯ

Для двух однородных голосов.....1

Для четырёх смешанных голосов.....3

**

Transcription du russe à l'attention des chanteurs francophones..... A

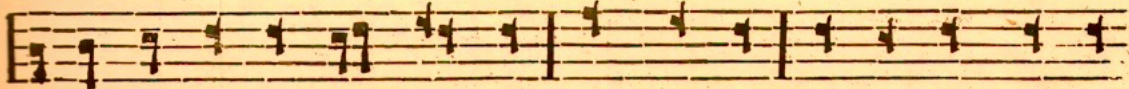
AVE MARIA

Pour deux voix égales.....I

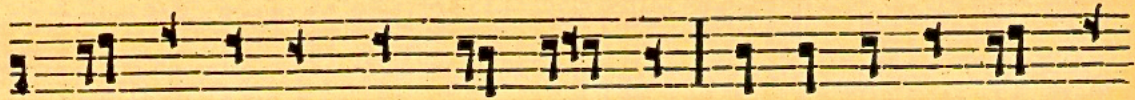
Pour quatre voix mixtes.....III

Грѣческаго распѣва.

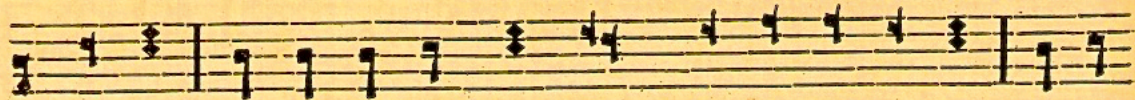
Гласъ ѿ.



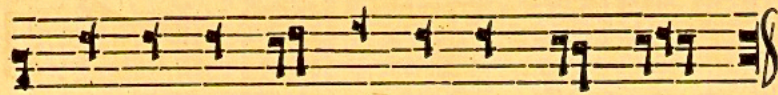
По - го - ро - ди - це дѣ - во, ра - дѣй - сѧ, бла - го - да - т - на - ѧ



ма - рі - е, го - сподь ѣ - то - во - ю: бла - го - сло - вен - на ты



ѣ же - на хъ, и бла - го - сло - венъ плодъ чре - ва тво - е - гѡ, ѿ - кв



спѧ - са ро - ди - ла ѣ - сѧ дѣшъ на - шихъ.

Оригинальная мелодия «греческого распева»

Mélodie originelle dite « grecque »

Текст молитвы « Богородице Дево, радуйся ! » напоминает нам слова архангела Гавриила к Деве Марии (Евангелия от Луки и Матфея). Это приветствие повторяет пророчество Исайи, в котором говорится:

« Сам Господь даст тебе знамение: вот, дева зачнет и родит сына ».

Мелодия и славянский текст представлены здесь для двух однородных партий, затем для четырехголосного смешанного хора.

Михаил Н. Осоргин (2022)

Le texte de la prière « Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi ! » nous rappelle les paroles de l'Archange Gabriel à la Vierge Marie (Évangiles de Luc et de Matthieu). Cette salutation reprend la prophétie d'Isaïe qui annonce :

« Le Seigneur lui-même vous donnera un signe : voici, une vierge concevra et enfantera un fils ».

La mélodie et le texte slavon sont ici présentés à deux parties égales, puis pour chœur mixte à quatre voix.

Michel N. Ossorguine (2022)



© 2022

free-scores.com